Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał więc urzędników\* faraona, którzy byli z nim pod strażą w domu jego pana: Dlaczego wasze oblicza są dziś ponure?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał więc tych dworzan faraona, więzionych w budynku zarządzanym przez jego pana: Skąd u was dzisiaj ten ponury wyraz twarzy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał dworzan faraona, którzy *byli* z nim w więzieniu, w domu jego pana: Czemu macie dziś tak smutne twarze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał dworzan Faraonowych, którzy byli z nim w więzieniu, w domu pana jego, mówiąc: Czemużeście dziś tak smutnej twarzy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zapytał ich, mówiąc: Czemu smutniejsza jest dziś nadzwyczaj twarz wasza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał więc obu tych dworzan faraona, którzy wraz z nim przebywali w więzieniu: Czemuż to macie dzisiaj tak ponure twarze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytał więc dworzan faraona, którzy byli z nim w więzieniu, w domu jego pana, mówiąc: Dlaczego to macie dziś twarze ponure? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał więc urzędników faraona, uwięzionych razem z nim, w domu jego pana: Dlaczego macie dziś smutne twarze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał więc dworzan faraona, którzy byli wraz z nim pod strażą w domu ich pana: „Dlaczego wasze twarze są dziś tak smutne?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał wówczas tych urzędników faraona, przebywających z nim pod strażą w domu jego pana: - Czemuż to dzisiaj macie twarze tak zachmurzone? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zapytał [tych] dworzan faraona, którzy byli z nim pod strażą, w domu jego pana: Dlaczego jesteście dzisiaj tak przygnębieni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав евнухів Фараона, які були в вязниці з ним з його паном, кажучи: Чому сьогодні ваші лиця занепалі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zapytał się dworzan faraona, co byli z nim pod strażą w domu jego pana, mówiąc: Czemu wasze oblicza są dzisiaj tak ponure? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął wypytywać dworzan faraona, którzy byli z nim pod strażą w domu jego pana, mówiąc: ”Dlaczego wasze twarze są dzisiaj posępne?” |

1. 1) Lub: eunuchów. [↑](#footnote-ref-2)